

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam także on zdjął swoje szaty i także on prorokował przed Samuelem, a potem padł i (leżał) nagi przez cały ten dzień i przez całą noc – dlatego powiadają: Czy również Saul jest między prorokami?*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam też i on zdjął swoje szaty i także on prorokował przed Samuelem, a potem padł i leżał nagi przez cały ten dzień i przez całą noc. Dlatego powiadają: Czy również Saul jest między prorokami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdjął z siebie szaty i także prorokował przed Samuelem, leżąc nagi przez cały dzień i całą noc. Stąd powiedzenie: Czyż i Saul między prorokami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zewlekl też sam szaty swoje, a prorokował i on przed Samuelem, a padłszy leżał nagim przez on cały dzień i przez całą noc; stądże weszło w przypowieść: Aż i Saul między prorokami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zewlół też i sam szaty swe, i prorokował z drugimi przed Samuelem, i padał nagi przez cały on dzień i noc, skąd i wyszła przypowieść: Aż i Saul między proroki?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zdjął swe szaty i prorokował w obecności Samuela, i upadł, [i leżał] nagi przez cały dzień i całą noc. Stąd powiedzenie: Czyż i Saul między prorokami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam także i on zrzucił z siebie swoje szaty i był w zachwyceniu przed Samuelem, a padłszy na ziemię leżał nagi przez cały ten dzień i przez całą noc; dlatego mówi się: Czy i Saul między prorokami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam także i on zrzucił swoje ubranie i pozostawał w prorockim uniesieniu w obecności Samuela. Leżał na ziemi nagi cały dzień i całą noc. Dlatego mówi się: Czy także Saul między prorokami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak inni, tak i on zrzucił z siebie ubranie i sam prorokował w obecności Samuela, potem padł nagi na ziemię i tak pozostał przez cały ten dzień i najbliższą noc. Stąd też to powstało powiedzenie: „Czy i Saul między prorokami?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tam] zdjawszy także swe szaty, prorokował i on przed Samuelem, leżąc nagi na ziemi cały dzień i całą noc. Dlatego zwykło się mówić: Czy Saul także jest pomiędzy prorokami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І роздягнувся з своєї одежі і пророкував перед ними і лежав нагим цілий той день і цілу ніч. Через це говорили: Чи і Саул між пророками?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wtedy i on zdjął swoje szaty oraz sam prorokował wobec Samuela, i przeleżał tam rozebrany przez cały ten dzień oraz całą noc. Dlatego się mówi: Czyż i Saul pomiędzy prorokami?

*) <x>90 10:11-12</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdjął swoje szaty, i również on zachowywał się jak prorok przed Samuelem, i leżał nagi przez cały ten dzień i całą tę noc. Dlatego zaczęto mówić: "Czyż i Saul między prorokami"?
---------	---------------------	------------------------	---